

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 353

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

6月/June, 2023

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

のうぜい ゆうよせいど 納税の猶予制度

税は納付期限までに納めないと、延滞金が発生する
場合や給与や財産が差し押さえられることがあります。
これまで市税等を滞納したことがない人が、やむを得ない理由で市税を納めることが困難になった場合、納税が猶予されることがありますので、早めに納税課までご相談ください。

必要書類: 過去1年分の収支状況が確認できるもの、
預(貯)金通帳や生命保険証書など
資産状況が確認できるもの、災害など
による場合は罹災証明など

→ 納税課

Tel. 048-775-5194

Fax 048-775-9846



しみんぜい けんみんぜい 市民税・県民税

2023年度の市民税・県民税(住民税)額は6月に決定
します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせ
します。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

マイナポイント

マイナポイント第2弾の申し込み期限が、9月30日まで
延長されました。2023年2月28日までにマイナンバー
カードの交付申請をした人は、マイナポイントを利用
申請することができます。スマートフォンやパソコン
を持っていない方、申し込み方法が分からない方は、
マイナポイント申込支援ブース(市役所1階)へ。

Tax Payment Grace System

If you fail to pay taxes by the due date, you may be required to pay a delinquent charge and/or your salaries and assets may be seized. If you have duly paid taxes but temporarily find it difficult to pay city taxes for compelling reasons, tax payment may be postponed. So please come to Nouzei-ka early for consultation.

Required documents: Documents to confirm your earnings and expenses for the past one year, documents to confirm your assets including your bankbooks and/or life insurance certificates, and a disaster certificate in case of a disaster

→ Nouzei-ka

(Tax Payment Section)

Tel. 048-775-5194 / Fax 048-775-9846

Municipal・Prefectural Tax

Municipal/prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2023 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount via a tax payment notice.

→ Shiminzei-ka

(Municipal Tax Section)

Tel. 048-775-5131

Fax 048-775-9846



Myna Points

The deadline for applying for the Myna Points Part 2 program has been extended to September 30. Those who applied for the issuance of My-Number Card by February 28, 2023, are eligible to apply for Myna Points. If you don't have a smart phone or a personal computer or you don't know how to apply for Myna Points, please come to the Myna Point Application Support Booth (1F of City Hall).

マイナポイント申込支援ブース

と き：月～土

午前8時30分～午後5時

(システムメンテナンス

実施日と閉庁日を除く)



ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード、パスワード(4桁)、マイナポイントを受け取る決済サービス事業者が指定する決済サービス ID とセキュリティコード、公金受取口座として登録する口座の通帳またはキャッシュカード

児童手当の更新手続

児童や配偶者と別居しているなど提出が必要な人には、6月上旬に現況届を郵送しますので、6月末日にご提出ください。また、一定額以上の所得があり受給資格が消滅した人で、2022年中の所得が所得上限限度額を下回った場合は、再度児童手当の申請が必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時～午後3時30分(川越は午後3時45分まで)です。正午～午後1時は昼休みです。

	英語 English	スペイン語 Spanish	ポルトガル語 Portuguese	中国語 Chinese
大宮 Omiya 048-667-8609	金 Friday	金 Friday	金 Friday	水 Wednesday
浦和 Urawa 048-832-2461	金 Friday	金 Friday	金 Friday	-
川越 Kawagoe 049-242-0197	木 Thursday	月・木 Mon.・Thu.	月・木 Mon.・Thu.	-

Myna Points Application Support Booth

When: Monday ~ Saturday 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.
(Excluding system maintenance days and City Hall closed days)

Where: City Hall 1F Citizens' Hall

What to bring: Your My-Number Card, password (4 digits), the payment service ID and security code specified by the cashless payment service of your choice to receive Myna Points, and the bankbook of your account that you're going to register as the account to receive government funds, or cash card associated with that account.

Renewal Procedures for Child Allowance

If you live apart from your child and/or spouse and qualify for Child Allowance, you must submit a Genkyo Todoke (Current Status Report) by June 30. In early June, the report form will be sent to those who need to submit the Genkyo Todoke. If you were not previously eligible for Child Allowance because your income exceeded the specified amount, but your income dropped below the Upper Income Limit in 2022, you are required to reapply for Child Allowance.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Interpretation Service at "Hello Work"

Hello Work (the public employment security office) offers interpretation services, which are available between 10:00 a.m. and 3:30 p.m. (until 3:45 p.m. at Hello Work Kawagoe). Lunch break: noon~1:00 p.m.

* 最寄りの「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

* The nearest office, "Hello Work Omiya," is open from 8:30 a.m. through 5:15 p.m. on weekdays.

しゅっさんいくじいちじきん 出産育児一時金

しこくみんけんこうほけんかにゆうしゃ しゅっさんいくじいちじきん がついつい
市国民健康保険加入者の出産育児一時金が、4月1
たちいこう しゅっさん いっし あ まんえん さんかいりょうほしやう
日以降の出産から一子当たり50万円（産科医療保障
せいど かにゆう いりょうきかん しゅっさん ばあい
制度に加入していない医療機関で出産した場合は48
まん せんえん）になりました。*海外での出産などで直接
しはらいせいで りやう ばあい せたいめし
支払制度を利用しない場合は、世帯主
からの申請が必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

ねっちゅうしやう 熱中症

きおん が 35度 を 超え る と ねっちゅうしやう と み ら れ る 症 状 で
きゅうきゆうはんそう ひと きゅうぞう いえ なか
救急搬送される人が急増します。家の中でじっと
していても、室温や湿度が高いために熱中症になる
ばあい ちゆうい ひつやう ねっちゅうしやうよぼう
場合がありますので、注意が必要です。熱中症予防は
すいぶん ぼきゆう こうかてき ふだん みず ちゃ
水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で
かま あせ たいりやう とぎ
構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリ
ンクなどを飲んでください。

また、高温多湿の環境でマスクをしていると、
ねっちゅうしやう たか おそ のど
熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が
かわ すいぶん
渴いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国民健康保険証の更新

がつついたち か ほけんしやう こうしん あたら ほけんしやう
8月1日(火)に保険証を更新します。新しい保険証
はいいろ がつげじゆん ゆうそう
(灰色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



じてんしゃぼうはんむりやうとうろく 自転車防犯無料登録

じてんしゃ ぼうはんとうろく ぎむか ぼうはんとうろく
自転車の防犯登録は義務化されています。防犯登録
とうなん あ ばあい しやうしや そうさく やくだ
は、盗難に遭った場合に所有者の捜索に役立ちます。
いか のうろく てつづ おこな
以下のように登録の手続きを行います。

と き : 6月15日(木)、7月10日(月)、8月10日(木)

9月11日(月)、午前9時~正午

ところ : 市役所玄関前

Childbirth Lump-Sum Allowance

The amount of the "Childbirth Lump-Sum Allowance" for members of the Ageo City National Health Insurance System was raised to 500,000 yen per child. It applies to childbirth on and after April 1. In case of childbirth at a medical institution which is not a member of the Obstetric Compensation System, the amount is 488,000yen. * If you don't utilize the Direct Payment System (by which the allowance is directly paid to the medical institution) because you give birth overseas or for other reasons, the head of the household needs to apply for the allowance.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



Heat Stroke

When temperatures exceed 35°C, the number of people taken to hospital by ambulance due to heat stroke sharply increases. Even when you are indoors doing nothing, you may suffer from heat stroke if the room temperature and humidity get too high, so be careful! Drinking adequate liquids is the most effective way to prevent heat stroke. Drinking water or tea is usually enough to stay hydrated, however, after heavy sweating, it's recommended to drink sports drinks.

Wearing the mask in the hot and humid condition may increase the risk of developing heat stroke. Accordingly, you're encouraged to drink liquids often even if you don't feel thirsty.

Renewal of National Health Insurance Cards

The National Health Insurance Card will be renewed on August 1 (Tue). The new card (color: gray) will be sent out from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Free Bicycle Security Registration

Security registration of bicycles is obligatory. Security registration will help locate your bicycle in case it's stolen. Registration procedures will be done on the following dates.

When: June 15 (Thu), July 10 (Mon), Aug 10 (Thu)
Sep 11 (Mon) 9:00 a.m. ~ noon

定員：各日20台（先着順）

費用：無料

*4月1日から、自転車に乗る時は全ての人を対象にヘルメットの着用が努力義務化されています。

ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2023年7月1日～2024年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

6月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：6月5日、12日、19日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(6月26日)には、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：6月24日

ところ：市役所5階 501会議室



Where: Piloti, 1F of City Hall

Number: 20 units for each day (First-come basis)

Cost: Free

* Starting from April 1, everyone, regardless of age, is strongly recommended to wear a helmet while riding their bicycle.

Garbage Collection Calendar

The new "Ageo City Garbage Collection Calendar" (July 1, 2023 ~ June 30, 2024) will be distributed by the end of June. Instructions in English for sorting recyclables and waste are posted on the city website (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>).

Please follow these guidelines, and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 048-781-9141 /

Fax 048-781-9166



Hello Corner Schedule for June

Counselling on Mondays

When: June 5, 12 and 19

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, June 26.

Counselling on Saturday

When: June 24

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

* ベトナム語による相談はメールでのみ受け付けます。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp